

# MÉTHODE GRAMMAIRE- TRADUCTION

OU MÉTHODE TRADITIONNELLE,  
BILINGUE OU CLASSIQUE

## HISTORIQUE

- Commence au XVIe siècle, on calque le modèle d'enseignement des langues mortes pour les langues vivantes. Elle continue vivante dans les siècles XIX et XX.

## HISTORIQUE

- Type version/grammaire: transition dans la méthode..
- La grammaire passe à une deuxième place.

## FONDEMENTS D'ORDRE LINGUISTIQUE (OBJET)

- Langue considérée comme des règles qui sont comparées à celles de la langue source.
- Langue philosophique
- Langue faite pour donner une signification aux pensées

## ORDRE PSYCHOLOGIQUE (SUJET)

- Apprentissage de la langue : activité pour apprendre et mémoriser des règles (apprendre c'est comprendre)
- L'apprennant n'a pas d'initiative
- Pas d'interaction entre les apprenants
- Grande difficulté pour apprendre la langue (accent national)

## ORDRE PÉDAGOGIQUE (AGENT)

- Enseignant: dominant. Il corrige et fournit la bonne réponse
- Il doit avoir un certain bilinguisme entre langue 1 et 2
- Il est central, un modèle à imiter.
- Il aide dans l'écriture et la prononciation.

## OBJECTIFS

- Lire des oeuvres dans la langue cible
- Développer sa mémoire
- Rendre la capacité de traduire
- Lire et écrire en L2
- Maîtriser la langue

# MÉTHODE GRAMMAIRE- TRADUCTION

OU MÉTHODE TRADITIONNELLE,  
BILINGUE OU CLASSIQUE

## CONTENUS

- Grammaire, morphologie et syntaxe sur une norme
- Vocabulaire en fonction du difficulté
- Contenu culturel et moral
- Prédilection pour la lecture et l'écriture.
- 1er anné: grammaire et prononciation, 2ème: grammaire, 3ème: littérature

## MÉTHODES

- L'enseignant prépare des questions et des exercices sur des textes.
- Le maître explique quelques règles grammaticales avec exemples dans les deux langues.
- Texte littéraire suivi d'explications
- Démarche en 3 étapes

## ACTIVITÉS ET PROCÉDÉS

- Compréhension et composition des thèmes
- Mémoriser la conjugaison et les verbes
- Traduction et version
- Colloques/ dialogues
- Explication de la grammaire

## MATÉRIEL

- Textes littéraires
- Manuels
- Recueil de textes
- Grammaire
- Dictionnaires bilingues

## ÉVALUATION

- À l'aide des textes écrits que l'apprenant traduit.
- questions sur la culture étrangère.
- Application des règles de grammaire apprises.

## COMMENTAIRES

- Méthode très critiquée
- On ne développe pas une compétence linguistique.
- Traduction approximative
- On se questionne le développement de la compétence orale.
- Traduction mot-à-mot: ps d'équivalence parfaite
- Absence de règles grammaticales.